

La traducción en las colecciones paremiográficas plurilingües

Julia Sevilla Muñoz
Mercedes Burrel Arguis
Univ. Complutense de Madrid

Una de las principales manifestaciones de la sabiduría popular es, sin duda, lo que denominamos las *paremias*: los enunciados sentenciosos, breves, consabidos y con elementos mnemotécnicos; los más conocidos, y más empleados en el discurso hasta no hace mucho, son los refranes y los proverbios -*refranys* o *proverbis*, en catalán; *proverbes*, en francés, y *proverbs*, en inglés. Todavía hay hablantes que poseen -según la terminología de Grigori Permiakov (1982)- un "minimum paremiológico"; pero, muchas de estas fórmulas sapienciales han quedado en el olvido. Por este motivo, para el traductor de hoy desprovisto, generalmente, de esa competencia paremiológica, la aparición, en el texto de la lengua origen, de una *paremia* de este tipo supone un grave problema, ya que el traductor, para encontrar la correspondencia adecuada en la lengua término, ha de distinguir la *paremia* dentro del discurso en el que está engastada; ha de saber que se halla ante "un tipo especial de signos lingüísticos y, fundamentalmente, signos de situaciones vivenciales (y lógicas) o relaciones tipo entre objetos" (Permiakov, 1982: 134); pues, cuando nos referimos, no a objetos puntuales, sino a situaciones o relaciones, citamos un refrán o un proverbio que las designa, sin necesidad de explicarlas. Una vez reconocida la *paremia*, el traductor ha de captar su mensaje moralizante, la idea principal, las ideas secundarias y el posible juego de sentidos y palabras con respecto al resto del discurso en el que aparece, pues estos clichés suelen ser semi-idiomáticos (con una acepción literal y otra idiomática que no se deduce por la suma de significados de las palabras que los forman).

El traductor que carece de una competencia paremiológica o que no halla espontáneamente una traducción convincente, recurrirá al diccionario monolingüe o al bilingüe. Pero, si bien resulta normal encontrar expresiones idiomáticas, tecnicismos, palabras no usuales..., la presencia de *paremias* es mínima o inexistente en estas obras, y, si las contienen, es a modo de ilustración sobre el uso del vocablo al que corresponde la entrada léxica, y no en tanto que unidad de traducción situada al mismo nivel que las palabras. La no inclusión de las *paremias* en los diccionarios de lengua hace que el traductor busque repertorios paremiográficos (monolingües, bilingües o plurilingües).

Lo ideal, por supuesto, sería que el traductor realizara él mismo el proceso de la traducción paremiológica, mediante la consulta de refraneros monolingües (Sevilla y Quevedo, 1991); labor que no siempre resulta factible por los motivos apuntados, a los que se debe añadir el excesivo tiempo que requiere tal empresa. Por eso, el traductor procura consultar colecciones bilingües o plurilingües -de muy difícil acceso y escasas, por lo general. Ahora bien, una vez que el traductor ha conseguido localizarlas, ¿qué posibilidades hay de que su consulta sea fructífera? ¿cómo puede estar seguro de que la equivalencia que registra el diccionario es fiable?

Los refraneros con traducciones paremiológicas entre el francés y el español constituyeron el objeto de estudio de la comunicación presentada por Julia Sevilla en las *Segundas Jornadas de Historia de la Traducción* (León, 1990). En esta ocasión, vamos a realizar un breve recorrido por algunas de las colecciones plurilingües, a fin de analizar los criterios de recopilación, así como los procedimientos traductológicos empleados por los recopiladores y el acierto de los mismos, todo lo cual nos indicará el grado de utilidad que estos repertorios tienen para el traductor. Nos atenderemos al castellano, al francés, al inglés y al catalán y nos servirá de guía una *paremia*, cuya idea está en muchas culturas con significantes diversos, lo que hemos denominado *universal paremiológico* (Sevilla, 1987-1988): *Sobre gustos no hay nada escrito*. Asimismo, emplearemos una ficha en la que consten estos datos: texto, variantes formales, sinónimos, idea o palabra clave, significado, correspondencias y fuentes. En lo que respecta a las colecciones y por la brevedad de nuestra intervención, hemos optado por cuatro obras de publicación relativamente reciente:

1. Jorge Sintes Pros: *Diccionario de aforismos, proverbios y refranes, con la interpretación para su empleo correcto, y con la equivalencia en siete idiomas: Portugués, Francés, Italiano, Inglés, Alemán, Latín y Catalán*. Barcelona: Editorial Sintes, 1982 (1ª edición: 1954).

2. Jerzy Gluski: *Proverbs. A Comparative Book of English, French, German, Italian, Spanish and Russian Proverbs with a latin Appendix*. Amsterdam/London/New York: Elsevier Publishing Company, 1971.

3. Augusto Arthaber: *Dizionario Comparato di Proverbi e Modi Proverbiali italiani, latini, Francesi, Spagnoli, Tedeschi, Inglesi e Greci Antichi*. Milano: Ulrico Hoepli, 1981.

4. Yvonne P. de Dony: *Léxico del lenguaje figurado, comparado en cuatro idiomas (Castellano, Français, English, Deutsch)*. Buenos Aires: Ediciones Desclée, de Brouwer, 1951.

1. Empezaremos por la 5ª edición, revisada y ampliada del *Diccionario de aforismos, proverbios y refranes*, publicada por la Editorial Sintés en 1982. Si bien, en esta edición no consta el nombre del recopilador, por ediciones anteriores sabemos que se trata de Jorge Sintés Pros.

En la introducción, tras un intento de definir "aforismo", "adagio", "refrán", "proverbio", "máxima o aforismo" (término definido, por tanto, dos veces), "apoteogmas" -delimitación que no queda clara y, además, tampoco especifica junto a cada ejemplo el tipo de paremia-, se alude a los paremiógrafos, a los escritores que los han citado con frecuencia en sus obras y al intercambio cultural que supone el trasvase de aforismos de una lengua a otra. Por último, aparece una bibliografía, por idiomas, de las colecciones paremiográficas que se pueden consultar; suponemos que es la utilizada por el autor para confeccionar el diccionario. Asimismo, el presentarlo en forma de diccionario, pese a ser una solución un tanto convencional, es -se justifica Sintés- la "única manera algo viable de dar una mínima ordenación al ingente caudal disperso" (p. 11).

Los enunciados sentenciosos están registrados por orden alfabético, en 4.600 entradas y sin indicación del tipo de paremia; unas veces, este orden se refiere a la idea clave de la paremia y, otras, a una de las palabras consideradas principales de la paremia española. La existencia de dos criterios distintos de clasificación provoca que haya enunciados repetidos y con explicaciones diferentes, a veces contradictorias. Así, el refrán *Can que mucho lame, saca sangre*, lo encontramos bajo la palabra clave *can*, con la acepción "Nota que el demasiado cariño suele ser perjudicial" (p. 135), y bajo la idea *halagos*, con esta explicación: "Este refrán tiene dos sentidos: Dice que no se debe fiar de los excesivamente halagadores que pueden traer una intención dañosa, o bien se refiere a los que a fuerza de halagos alcanzan lo que se proponen" (p. 340). De este refrán no se dan variantes, ni se recoge su presencia en obra literaria alguna; tampoco se dan versiones en otros idiomas. Son unos 3.000 los refranes que se registran únicamente con su significado. Nos sorprende que los incluya, dado que uno de los objetivos de esta obra es elaborar una colección multilingüe, y, por otro lado, ya que el autor ha decidido hacerlo así, nos extraña no ver recogidos otros refranes más conocidos, como *Ojos que no ven, corazón que no siente* o *Unos por otros y la casa sin barrer*. Por otro lado, con esta actitud, se da a entender de manera implícita que, ante la imposibilidad en muchas ocasiones de

hallar la equivalencia paremiológica, hay que contentarse con explicar el significado del refrán, cuando se ha demostrado la existencia de los "universales paremiológicos".

En los demás casos, precede al significado una o varias variantes formales de la paremia en cuestión, esta vez ordenadas alfabéticamente, según la primera palabra de cada enunciado; tras lo que se da la equivalencia en otras lenguas. A veces, se indica el texto literario que lo engasta.

Cierran este diccionario dos apéndices: "Proverbios y locuciones latinas" y "Aforismos jurídicos" (en latín). Sin embargo y con el fin de facilitar la búsqueda de las paremias registradas por Sintés, echamos en falta un índice léxico y otro con las paremias extranjeras, por lenguas.

Veamos, a continuación, cómo se registra la paremia elegida para nuestro estudio:

TEXTO: *De gustos no hay nada escrito, o no se ha escrito* (p. 330).
VARIANTES FORMALES: Ya se señalan en el texto.
SINONIMOS: (No da ninguno, pero aparece más adelante otro refrán que lo cita como referencia: *Sobre gusto, o gustos, no hay disputa; o sobre gustos no se ha escrito*)
IDEA/PALABRA CLAVE: Gusto
SIGNIFICADO: "Se quiere dar a entender que cada cual puede tener lícitamente sus gustos, por no ser posible discernir de los malos".
CORRESPONDENCIAS: Francés: *Chacun à son goût.*
Chacun se laisse fouetter à sa manière.
Inglés: *Every man to his taste.*
Different men have different opinions; some like apple and some like onions.
Catalán: *De gustos no s'ha ascrit rès* (sic) [res]
FUENTES: -----

La ficha de la variante semántica sería:

TEXTO: *Sobre gusto, o gustos, no hay disputa; o sobre gustos no se ha escrito*
VARIANTES FORMALES: Ya están en el texto.
SINONIMOS: (Remite al anterior)
IDEA/PALABRA CLAVE: Gusto
SIGNIFICADO: "Refrán igual al que dice: 'De gustos no hay nada escrito'"
CORRESPONDENCIAS: Francés: *Il ne faut pas disputer des goûts.*
Inglés: *Everyone as they like best, as the good man said, when he kissed his cow.*
Catalán: *En matèria de gustos no es discuteix.*
FUENTES: -----

En esta última ficha, estamos, no ante refranes, sino ante frases proverbiales. Nos parece un acierto que el recopilador haya buscado una coincidencia en cuanto al tipo de paremia; pero el enunciado español, al no tener la palabra "gusto", posee un alcance mucho más genérico y podría hallar su correspondencia en otras paremias francesas e inglesas, distintas de las registradas en estos grupos.

3.- El *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali in sette lingue...*, elaborado por Arthaber, constituye un repertorio de 1.483 paremias italianas numeradas y agrupadas alfabéticamente por la palabra clave -un sustantivo o un verbo- y seguidas por su correspondencia en seis lenguas. A menudo, se incluyen variantes formales, sinónimos, la referencia bibliográfica, así como citas de obras literarias que las insertan; ocasionalmente, se da el significado. Para facilitar la localización de las paremias no italianas y de los autores citados, se enriquece esta colección con una serie de índices, alfabéticos y por lenguas, de las paremias no italianas, así como un índice de autores.

La paremia seleccionada y su variante se ajustan así a nuestra ficha:

TEXTO: *De gustos no hay nada escritos* (sic) (622)
VARIANTES FORMALES: -----
SINONIMOS: Le precede una: *Sobre gustos no hay disputa* (621)
PALABRA CLAVE: gusto
SIGNIFICADO: -----
CORRESPONDENCIAS: Francés: *Chacun à son goût.*
Chacun se laisse fouetter à sa manière.
Inglés: *Every man to his taste.*
Different men have different opinions; / Some like apples and some like onions.
FUENTES: (Relación bibliográfica antes del corpus)

TEXTO: *Sobre gustos no hay disputa* (621)
VARIANTES FORMALES: -----
PALABRA CLAVE: gusto
SIGNIFICADO: -----
CORRESPONDENCIAS:
Francés: *Il ne faut pas disputer des goûts.*
Des goûts et des couleurs il ne faut pas discuter.
Tous les goûts (sic) sont dans la nature.
Inglés: *Every one (sic) as they like best, as the good main (sic) said, when he kissed his cow.*
FUENTES: (Relación bibliográfica antes del corpus)

4. Una obra muy interesante es la de Yvonne P. de Dony, el *Léxico del lenguaje figurado, comparado en cuatro idiomas*, que contiene 27.846 paremias distribuidas en 4.071 grupos. En su breve prólogo, la recopiladora trata de la universalidad de los sentimientos, con el fin de explicar la

existencia de los enunciados que los reflejan. Según Dony, no hay que preguntarse "¿Cómo se traduce tal o cual cosa?", sino "¿Qué dice instintivamente el francés, el inglés o el alemán en el mismo trance?" (p. 7). También se refiere a la semi-idiomaticidad de muchas fórmulas sapienciales, al manifestar que "traducir el sentido real y no solamente las palabras, es lo que hemos tratado de hacer". Del mismo modo, alude al "minimum paremiológico", cuando afirma que "es necesario conocer cierto número de frases hechas, de dichos y de proverbios, y poder reconocerlos cuando en algún texto aparezcan reducidos a una simple alusión o a sus palabras esenciales".

La obra, destinada a "traductores, profesores, filólogos, estudiantes... y hombres de mundo", tiene como lengua de partida el castellano, e incluye todos los enunciados que, a juicio de Dony, constituyen un "equivalente satisfactorio" en alguno de los cuatro idiomas (p. 8). En cuanto al criterio de clasificación de las paremias, éstas se hallan por grupos que, si bien no tienen "rigurosamente el mismo sentido... en ciertos casos pueden ser intercambiadas [...] cada uno elegirá entre las diferentes formas consignadas y, si ninguna de las frases ofrecidas le satisface plenamente, por lo menos habrá captado la idea general para luego rendirla a su modo".

El corpus paremiográfico está ordenado, con un criterio alfabético, por las palabras clave de las paremias castellanas, por lo que un enunciado puede estar en diferentes grupos al mismo tiempo; pero, se trata de grupos que guardan una relación semántica entre sí. Por otro lado, mediante abreviaturas, la autora da algunas indicaciones acerca de la procedencia geográfica o del registro: Argentina, Bélgica, Estados Unidos, latín, italiano, familiar, popular. Hay también tres índices alfabéticos en los otros idiomas.

El ejemplo elegido se presenta, de acuerdo con nuestra ficha, de la siguiente manera:

TEXTO: *Sobre gustos no hay nada escrito* (1765)
VARIANTES FORMALES: *En materia de gustos no hay nada escrito.*
SINONIMOS: *Para cada gusto se pintó un color. / Lo que unos odian otros apetecen.*
Por eso se vende la vaca: porque unos quieren la pierna y otros la falda.
PALABRA CLAVE: Gustar, gustoso.
SIGNIFICADO: -----
CORRESPONDENCIAS: Francés: *Chacun son goût. / Tous les goûts sont dans la nature.*
Des goûts et des couleurs il ne faut pas discuter.
Il ne faut pas disputer des goûts.
Inglés: *There is no accounting for tastes, appetites and fancies.*
FUENTES: -

Conclusiones

Una vez realizada la descripción de estas colecciones multilingües, disponemos de los suficientes argumentos para elaborar una tabla que nos ayudará a saber cuáles son los aspectos positivos y negativos de cada una:

	SINTES	GLUSKI	ARTHABER	DONY
Extensión	unos 4.600 (1.600 con correspo. 3.000 sólo en cast.)	1.100 entradas paremiográficas	1.483 entradas paremiográficas	4.071 entradas paremiográficas
Lenguas	8 (cast., port., fran., ital., in., ale., lat. y cat.)	5 (in., ale., ital., esp., ruso)	8 (ital., lat., fran., esp., ale., in., griego clásico)	4 (cast., fran., in., ale.)
Criterio de clasificación	Alfabético: ideas /palabras clave (repeticiones)	Temático	Alfabético: palabras clave	Alfabético: palabras clave (repeticiones)
Lengua de partida	Español	Inglés	Italiano	Castellano
Significado	Sí	No	Rara vez	No
Variantes formales	A veces	No	A veces	Sí
Variantes semánticas	Rara vez y en artículos aparte	Rara vez y en artículos aparte	A veces: en la misma entrada o en artículo aparte	Bastantes (en las 4 lenguas)
Citas	A veces	No	Con frecuencia	No
Fuentes	Relación bibliográfica por lenguas	Rel. bibliográfica por lenguas. Origen bíblico, literario o latino	Rel. bibliográfica por lenguas	Labor de campo. Procedencia geográfica o de registro
Indices Apéndices	Dos apéndices prov. latinos	Léxico por lenguas Ap. prov. latinos	Paremas no ital. Léxico por lenguas	Paremas no castellanas

En esta tabla se refleja perfectamente que cuantas menos lenguas se trabaja más paremas se registran; así, la colección más extensa corresponde a Dony. No consideramos extensa la de Sintés, ya que, de unas 4.600 entradas paremiográficas, sólo unas 1.600 tienen correspondencias en otras lenguas y no siempre en todas las lenguas.

En lo que atañe a la sistematización paremiográfica, sólo Gluski ha seguido el criterio temático; el más empleado ha sido el léxico-alfabético, por palabras clave. A nuestro juicio, sería de mayor utilidad atenerse a un criterio temático, a la idea clave, y enriquecer la obra con índices de palabras clave. El empleo del criterio léxico produce repeticiones de paremias; pero, no siempre tales repeticiones suponen un aspecto negativo, pues las paremias, dada su idiomatidad, pueden tener varias acepciones, lo que, por otra parte, está en función del texto en que están engastadas. Por eso, las "repeticiones" de Dony son lógicas y están bien explicadas, mientras que las de Sintés denotan cierta confusión en la comprensión de las paremias y pueden inducir a significados erróneos.

De acuerdo con la tabla, sólo una de las cuatro colecciones explica el significado de los enunciados sentenciosos; un dato que consideramos muy importante y esencial, puesto que el traductor necesita comprender lo mejor posible su sentido, para saber cuál es la correspondencia más acertada. Este punto está muy relacionado con la inclusión de variantes -formales y semánticas-, pues éstas podrán ayudar también a captar mejor el sentido; lo mismo sucede con las citas de obras literarias o filosóficas. En cuanto a facilitar la localización de las distintas paremias mediante índices léxicos y de paremias, el repertorio de Arthaber es el que más se preocupa por este aspecto. En menor medida, le siguen la obra de Dony y la de Gluski.

Por todo ello, parece que, por el momento, las colecciones más útiles serían las de Arthaber y la de Dony. Sin embargo, falta averiguar si los criterios traductológicos son fiables y, por consiguiente, resulta correcta la correspondencia propuesta.

En la traducción paremiológica, ha de seguirse un orden de prioridad: correspondencia conceptual, coincidencia formal y tipo de paremia (Sevilla, 1990). Las obras estudiadas han tratado de hallar la correspondencia de sentido y no han optado por la traducción literal, práctica muy usual en otros recopiladores de siglos anteriores, como Hernán Núñez (1555) o César Oudin (1605). Incluso, hemos observado que han intentado buscar una coincidencia en el tipo de paremia, tal es el caso de Gluski con la frase proverbial *Cada cual a su manera*. No obstante, se hace patente cierta falta de exhaustividad en la búsqueda de equivalencias, dado que la simple consulta de estas obras nos proporciona muchas más posibilidades, tanto al ofrecer variantes en castellano como en los otros idiomas, y queda claro que cuanto mayor sea el número de opciones ofrecido al traductor más se le facilitará el trabajo de dar con la traducción exacta. Arthaber y, más aún, Dony son los que presentan un mayor número de traducciones; sin embargo, Arthaber comete fallos en la transcripción de las paremias, que nos hacen desconfiar de la grafía de las paremias registradas en su repertorio.

La obra de Dony destaca sobre las demás en cuanto a datos aportados y a posibles traducciones paremiológicas. No podemos saber si la calidad de esta obra hubiese empeorado, de haber trabajado más lenguas; pero se trata de un repertorio bien elaborado, estructurado y bastante fiable.

Estas colecciones paremiográficas no deben constituir una Biblia para el traductor, sino una ayuda para orientarse sobre las posibles traducciones, de manera que, en ocasiones, no se elige ninguna de las opciones ofrecidas por el diccionario, no porque el recopilador no las haya traducido bien sino porque la idiomática de las paremias y la naturaleza de los textos que las insertan pueden cambiar parte del significado de las mismas. El diccionario refleja las paremias más frecuentes, pero no todas las existentes. De ahí la necesidad de poseer una mínima competencia paremiológica para poder distinguir si la traducción propuesta por el diccionario es correcta. La adquisición de esta competencia, en la que confluyen aspectos lingüísticos, etnológicos e históricos debería constituir un objetivo para todos aquellos que desarrollan la actividad traductológica o piensan dedicarse a ella.

Bibliografía

- Núñez, H. (1555), *Refranes o proverbios en romance*. Salamanca: Juan de Canova.
- Oudin, C. (1605), *Refranes o próverbios castellanos, traducidos en lengua francesa*. París: Marc Orry.
- Permiakov, G. (1982), "K voprosu o russkom paremiologuicheskom minimume" ["Sobre el minimum paremiológico ruso"], en *VVAA Slovari i lingvostranovedenie* ["Diccionarios y conocimiento cultural y lingüístico de los países"]. Moscú: Ed. Russkii yazyk, 1982.
- Sevilla Muñoz, J. (1987-1988), "Los universales paremiológicos en dos paremias heroicas", *Filología Románica*, V, pp. 221-234.
- Sevilla Muñoz, J. (1988), *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense.
- Sevilla Muñoz, J. (1990), "La traducción al español de algunas paremias francesas". *Actas de los II Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense, pp. 145-150.
- Sevilla Muñoz, J.; Quevedo Aparicio, T. (1992), "Didáctica de la traducción paremiológica". *Actas del Primer Congreso Internacional sobre Traducción* [Bellaterra, 1992] (en prensa).